



[Version française ci-dessous]
[English Version below]

Prof. Dr. Nathalie Mälzer und Dr. Marco Agnetta
vom *Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation* der Universität Hildesheim
laden im Rahmen des Forschungsprojekts
Rhythmuskonzepte in der Translation und Translationswissenschaft
ein zur internationalen Tagung

Henri Meschonnic's Rhythmuskonzept in Übersetzung und Übersetzungsforschung

vom 2. bis zum 4. Oktober 2019,
an der Stiftung Universität Hildesheim.

Beschreibung

Wie wenige andere vor und nach ihm hat der französische Dichter, Sprachtheoretiker und Übersetzer Henri Meschonnic eine ‚Sprachreflexion der Übergänge‘ propagiert. Diese Formulierung ist nicht zufällig gewählt, kondensiert sich in ihr doch Meschonnic's radikales Credo von der untrennbaren Verwobenheit von Sprachtheorie und sprachlichem Handeln, geschriebener und gesprochener Sprache, Alltags- und poetischem Idiom. Meschonnic zufolge gilt es, das seinerzeit moderne sprachwissenschaftliche Denken in Dichotomien zu überwinden und die Sprache vom Seziertisch des Strukturalismus zu holen. Stattdessen soll die lebendige Sprache des Subjekts bzw. das Subjekt-in-Sprache in den Vordergrund gerückt werden.

In den Schriften geistesverwandter Vorgänger, etwa in Émile Benvenistes Aufsatzsammlung *Probleme der allgemeinen Sprachwissenschaft* (insbesondere den Ausführungen zum Subjekt und zum Sprachrhythmus) und im sprachphilosophischen Œuvre von Wilhelm von Humboldt, fand der belesene Autor innovationsträchtige Impulse, mit denen die strukturalistische Sprachsemiotik à la Saussure überwunden werden sollte. Das Wesen der Sprache bestehe demnach nicht in der Systemhaftigkeit hermetisch abgeschotteter Strukturen, die im Sprachsystem eine bestimmte Position, einen bestimmten Wert einnehmen. Sätze und Texte seien nicht die bloß lineare Verkettung diskreter Zeichen. Sprache sei vielmehr – wie bereits Humboldt unterstrichen hat – Vollzug, eine Tätigkeit (*energeia*), und zwar eine solche, die alle Eventualitäten des Moments berücksichtigt: die Subjekte der Kommunikation, die Situation, die zahlreichen Bezüge im Text und über diesen hinaus. Wenn jeder Text eine eigene, je neue Aktualisierung erfährt, wenn sich sein Sinn in seiner Performanz, d. h. in seinem Rhythmus manifestiert, so hat dies weitreichende Konsequenzen für den Übersetzungsprozess. Translation ist dann nicht die Erstellung eines Zieltextes, der in einer statischen und immergültigen Äquivalenzbeziehung zum Original steht, sondern eine stets neue und auch immer von Neuem auf den Ausgangstext zu beziehende Tätigkeit. Insofern ist Übersetzung immer auch Kokreation, die ihren Urheber, statt ihn als ‚invisible translator‘ (Venuti) zu beschwichtigen, vielmehr als historisches Wesen sichtbar werden und in Erscheinung treten lässt.

Meschonnic hat ein breites Werk hinterlassen: Zu nennen sind etwa die sechs Bände mit dem Titel *Pour la poétique*, vier z. T. ausladende Monographien zum Rhythmus und dessen Bedeutung für das



Übersetzen: *Critique du rythme* (1982), *Politique du rythme. Politique du sujet* (1995), *Poétique du traduire* (1999), *Éthique et politique du traduire* (2007). Das umfangreiche Œuvre, aus dem hier nur eine sehr kleine Auswahl genannt worden ist, hat im deutschsprachigen Raum bislang aber nur wenig Beachtung gefunden.

Anlässlich von Meschonnic's 10. Todesjahr soll in Form einer internationalen Tagung eine erste Bestandsaufnahme der Rezeption seiner Theoreme in der Übersetzungswissenschaft unternommen werden. Insbesondere soll Meschonnic's sehr komplexer Konzeption des Rhythmus, seinen Bedingungen und Konsequenzen für den Übersetzungsprozess nachgegangen werden. Denn Sprachtätigkeit im Fluss lässt sich nach Meschonnic an (Neu-)Übersetzungen vorzüglich nachweisen.

Wir laden Wissenschaftler*innen aus dem In- und Ausland zur Einsendung von Vortragsvorschlägen insbesondere zu folgenden Fragestellungen ein:

- Was zeichnet das Rhythmuskonzept Henri Meschonnic's aus? Inwiefern unterscheidet es sich von anderen Rhythmustheorien?
- Was übernimmt Meschonnic von seinen Quellen? Und wie bringt er den Diskurs um Rhythmus, Sprache und Translation weiter?
- Welche Übersetzungen berücksichtigen Meschonnic's Theoreme zum Rhythmus und wie wirken sie sich auf den Zieltext aus? Wie beeinflussen sie das Handeln der Übersetzer*innen?
- Welche Rolle wird Rhythmus in verschiedenen (Formen der) Übersetzung(en) eingeräumt?
- Wie ließe sich der Rhythmus im Sinne Meschonnic's nicht nur als Gestaltungselement literarischer Übersetzungen, sondern auch anderer Formen von Translation, etwa dem Fachübersetzen, dem Dolmetschen, der audiovisuellen Übersetzung etc. beschreiben?
- Welche Anknüpfungspunkte bieten Meschonnic's Theoreme zum Rhythmus der aktuellen Translationswissenschaft?

Organisatorisches

Die Tagung findet vom 2. bis zum 4. Oktober 2019 an der Stiftung Universität Hildesheim statt. Tagungssprachen sind Deutsch, Englisch und Französisch. In Rahmen der Tagung werden auch einige Übersetzer*innen von Meschonnic's (theoretischen) Schriften zu Wort kommen und von Ihren Erfahrungen berichten.

Wir bitten alle Interessenten um die Zusendung originaler Vorschläge für einen 25-minütigen Vortrag (zzgl. 15 Min. Diskussionszeit). Vortragstitel, Abstract (etwa 1500–2000 Zeichen inkl. Leerzeichen und Bibliographie) sowie eine Kurzbiographie mit Nennung der gegenwärtigen Affiliation schicken Sie im Word-Format an agnetta@uni-hildesheim.de. Die Frist zur Beitrags-einreichung ist der 01.06.2019. Über die Annahme werden Sie bis zum 30.06.2019 informiert. Die Teilnahme an der Tagung ist kostenlos. Die Übernahme von Reise- und Übernachtungskosten wird angestrebt, kann zum jetzigen Zeitpunkt aber noch nicht zugesagt werden.

Weitere Informationen finden Sie unter www.uni-hildesheim.de/rhythmus-und-translation/. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an agnetta@uni-hildesheim.de oder maelzers@uni-hildesheim.de.

Nathalie Mälzer und Marco Agnetta



Dans le cadre du projet de recherche
Concepts rythmiques dans la traduction et la traductologie
Prof. Dr. Nathalie Mälzer et Dr. Marco Agnetta
de l'*Institut d'études de traduction et de communication spécialisée* de l'Université de Hildesheim
invitent
à participer aux journées d'étude internationales

Le concept du rythme d'Henri Meschonnic dans la traduction et la traductologie

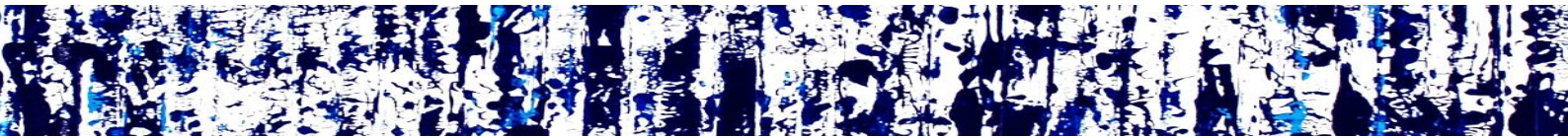
du 2 au 4 octobre 2019,
à l'Université de Hildesheim.

Description

Comme peu d'autres avant et après lui, le poète, théoricien de la langue et traducteur français Henri Meschonnic a propagé une réflexion linguistique du continu. Cette formulation n'a pas été choisie par hasard, car le credo radical de Meschonnic se condense dans son travail à partir de l'imbrication inséparable de la théorie du langage et de l'usage de la langue, du langage écrit et parlé, du langage quotidien et poétique. Selon Meschonnic, l'objectif serait de dépasser la pensée linguistique en dichotomies et de libérer le langage de la table de dissection des structuralistes. Ainsi, la langue vivante du sujet ou plutôt le sujet dans la langue devrait être mis au premier plan.

C'est dans les écrits de ses prédécesseurs, comme par exemple dans le recueil d'essais d'Émile Benveniste *Problèmes de linguistique générale* (en particulier les explications sur le sujet et sur la notion du rythme) et dans l'œuvre linguistico-philosophique de Wilhelm von Humboldt que l'auteur trouve des impulsions novatrices qui laissent en arrière la sémiotique structuraliste du langage à la Saussure. L'essence du langage ne consiste donc pas tant dans la nature systémique des structures hermétiquement scellées qui occupent une certaine position, une certaine valeur dans le système linguistique. Les phrases et les textes ne sont ainsi pas seulement la concaténation linéaire de signes discrets. Au contraire – comme Humboldt l'avait déjà souligné – la langue est exécution, une activité (*energeia*), une de celles qui considèrent toutes les éventualités du moment : les sujets de la communication, la situation, les nombreuses références dans le texte et au-delà. Si chaque texte connaît sa propre actualisation, toujours nouvelle, si sa signification se manifeste dans son interprétation, c'est-à-dire dans son rythme, cela a des conséquences importantes pour la traduction. Elle n'est donc pas l'élaboration d'un texte cible qui manifeste une relation d'équivalence statique et toujours valide avec l'original, mais plutôt une activité toujours nouvelle et qui doit être constamment mise en relation avec le texte source. Dans ce sens, la traduction est toujours aussi une co-crédation, ce qui, au lieu d'apaiser son auteur en tant que traducteur invisible (Venuti), le rend visible et visible comme un être historique.

Meschonnic a laissé derrière lui une immense œuvre : Il s'agit notamment de six volumes intitulés *Pour la poétique* ainsi que de quatre monographies sur le rythme et son importance pour la traduction, dont certaines sont exhaustives : *Critique du rythme* (1982), *Politique du rythme. Politique du sujet* (1995), *Poétique du traduire* (1999), *Éthique et politique du traduire* (2007). L'œuvre considérable, dont nous



n'avons mentionné ici qu'une très petite sélection, n'a guère retenu jusqu'à présent l'attention dans les pays germanophones.

A l'occasion du 10^e anniversaire de la mort de Meschonnic, une journée d'étude internationale sera organisée pour faire le point sur la réception de ses théorèmes dans la traductologie. En particulier, la conception très complexe du rythme chez Meschonnic, ses conditions et ses conséquences pour le processus de traduction seront étudiées. Selon Meschonnic, l'activité linguistique en mouvement peut être parfaitement démontrée par le phénomène de la retraduction.

Nous invitons les chercheurs d'Allemagne et de l'étranger à soumettre des propositions de communication sur les thèmes suivants en particulier :

- Qu'est-ce qui distingue le concept de rythme d'Henri Meschonnic ? En quoi diffère-t-il des autres théories du rythme ?
- Qu'est-ce que Meschonnic prend de ses sources ? Que doit Meschonnic à ses sources ? Et comment fait-il avancer le discours sur le rythme, la langue et la traduction ?
- Quelles traductions prennent en compte les théorèmes de Meschonnic sur le rythme et comment affectent-ils le texte cible ? Comment influencent-ils les choix des traducteurs ?
- Quel rôle accorde-t-on au rythme dans les différentes (formes de) traduction(s) ?
- Comment le rythme au sens meschonnicien pourrait-il être décrit non seulement comme un élément de conception des traductions littéraires, mais aussi d'autres formes de traduction, comme la traduction technique, l'interprétation, la traduction audiovisuelle, etc. ?
- Quelles répercussions ont ou peuvent avoir les théorèmes de Meschonnic sur la traductologie actuelle ?

Questions logistiques

La conférence aura lieu du 2 au 4 octobre 2019 à l'Université de Hildesheim (Allemagne). Les communications pourront se faire en allemand, en anglais ou en français. La journée d'étude laissera également la place aux traducteurs des écrits (théoriques) de Meschonnic qui rendront compte de leurs expériences.

Nous demandons à tous les intéressés de nous faire parvenir des suggestions originales pour une conférence de 25 minutes (auxquelles s'ajouteront 15 minutes de discussion). Les titres des conférences, les résumés (environ 1500-2000 caractères, espaces et bibliographie inclus) ainsi qu'une courte bio-bibliographie avec le nom de l'affiliation actuelle doivent être envoyés à agnetta@uni-hildesheim.de sous format Word. La date limite de dépôt des contributions est fixée au 01.06.2019. Vous serez informé de l'acceptation avant le 30.06.2019.

Le colloque débutera le 02.10.2019 vers 13 heures et se terminera le 04.10.2019 à environ 16 heures. La participation à la conférence est gratuite. La prise en charge des frais de déplacement et d'hébergement a fait l'objet d'une demande, mais ne peut pas encore être confirmée pour le moment. Pour de plus amples informations, veuillez consulter le site www.uni-hildesheim.de/rhythmus-und-translation/. Si vous avez des questions, vous avez la possibilité de contacter les organisateurs : agnetta@uni-hildesheim.de ou maelzers@uni-hildesheim.de.

Nathalie Mälzer und Marco Agnetta



Within the framework of the research project
Rhythm Concepts in Translation and Translatology
Prof. Dr. Nathalie Mälzer and Dr. Marco Agnetta
from the *Institute for Translation Studies and Specialised Communication* of the University of Hildesheim
invite to the international conference

Henri Meschonnic's rhythm concept in translation and translation research

from 2 to 4 October 2019,
at the University of Hildesheim.

Description

Like few others before and after him, the French poet, linguist and translator Henri Meschonnic propagated a 'linguistic reflection of the transition'. This formulation has not been chosen by chance, as Meschonnic's radical credo condenses in the inseparable interweaving of language theory and linguistic action, written and spoken language, everyday and poetic idiom. According to Meschonnic, the aim is to overcome the dichotomous thinking of linguistics and to release language from the dissecting table of structuralism. Instead, the living language of the subject or the subject-in-language is to be brought to the fore.

In the writings of his predecessors, for example in Émile Benveniste's collection of essays *Problems of General Linguistics* (especially the explanations on the subject and on the rhythm of language) and in Wilhelm von Humboldt's linguistic-philosophical oeuvre, the well-read author found innovative impulses with which structuralist semiotics of language à la Saussure were to be left behind. The essence of language, therefore, does not consist in the systemic nature of hermetically sealed structures that occupy a certain position, a certain value in the linguistic system. Sentences and texts are not merely the linear concatenation of discrete signs. Rather – as Humboldt has already emphasized – language is execution, an activity (*energeia*), one that takes into account all eventualities of the moment: the subjects of communication, the situation, the numerous references in and beyond the text. If each text experiences its own, ever new actualization, if its meaning manifests itself in its performance, i.e. in its rhythm, this has far-reaching consequences for the translation process. Translation is then not the creation of a target text that is in a static and ever-valid equivalence relationship to the original, but rather an activity that is always new and that is to be always related to the source text. In this respect, translation is always to be conceptualized as co-creation, which, instead of appeasing its author as an invisible translator (*Venuti*), makes him visible as a historical being.

Meschonnic has left behind a broad oeuvre: These include the six volumes entitled *Pour la poétique*, four monographs on rhythm and its significance for translation, some of which are extensive: *Critique du rythme* (1982), *Politique du rythme. Politique du sujet* (1995), *Poétique du traduire* (1999), *Éthique et politique du traduire* (2007). The extensive oeuvre, of which only a very small selection has been mentioned here, has received little attention in German-speaking countries.



On the occasion of Meschonnic's 10th year of death, an international conference will be held to take stock of the reception of his theorems in translation studies. In particular, Meschonnic's very complex conception of rhythm, its conditions and consequences for the translation process will be explored. According to Meschonnic, linguistic activity in flux can be excellently demonstrated by (new) translations.

We invite academics from Germany and abroad to submit proposals for lectures on the following topics in particular:

- What distinguishes Henri Meschonnic's rhythm concept? To what extent does it differ from other rhythm theories?
- What does Meschonnic take from his sources? And how does he advance the discourse about rhythm, language and translation?
- Which translations take into account Meschonnic's theorems on rhythm and how do they affect the target text? How do they influence the actions of the translators?
- What role does rhythm play in different (forms of) translation(s)?
- How could rhythm in Meschonnic's sense be described not only as a design element of literary translations, but also of other forms of translation, such as technical translation, interpreting, audiovisual translation, etc.?
- Which points of contact do Meschonnic's theorems offer with the rhythm of current translation studies?

Organizational matters

The conference will take place from 2 to 4 October 2019 at the *University of Hildesheim* (Germany). The conference languages will be German, English and French. During the conference, several translators of Meschonnic's (theoretical) writings will also report on their experiences.

We ask all interested parties to send us original proposals for a 25-minute lecture (plus 15-minute discussion time). Please send the lecture title, abstract (approx. 1500-2000 characters incl. spaces and bibliography) as well as a short biography with mention of the current affiliation in the Word format to agnetta@uni-hildesheim.de. The deadline for submission of contributions is 01.06.2019. You will be informed about the acceptance by 30.06.2019.

The conference starts on 02.10.2019 at about 13 o'clock and ends on 04.10.2019 at 16 o'clock approximately. Participation in the conference is free of charge. The assumption of travel and accommodation costs is intended, but cannot yet be confirmed at this time.

Further information finds you under www.uni-hildesheim.de/rhythmus-und-translation/. If you have any questions, please contact agnetta@uni-hildesheim.de or maelzers@uni-hildesheim.de.

Nathalie Mälzer and Marco Agnetta